

Lyrics:

Stanza 1:

马桑树搭灯台，
写封书信与姐带；
郎去当兵姐在家，
我三五两年不得来；
你移花别处栽。

Stanza 2:

马桑树搭灯台，
写封书信与郎带；
一年不来我一年等，
你两年不来我两年挨；
钥匙不到锁不开。

Translation:

Stanza 1:

On Masan Tree a light
a letter written to love
I joined the army while you
I will not return for a long time;
don't wait for me, and find another man.

Stanza 2:

On Masan Tree a light stand builds,
a letter written to lover brings:
If you don't return in one year I will wait,
If not in two years I will wait;
If the key doesn't come the lock does not open.

A graphic featuring several black musical notes of varying sizes floating above a large, rounded orange button. The button has a white border and a subtle gradient. On the button, the word "musicalion" is written in a bold, orange, sans-serif font. Below it, in a smaller, orange, sans-serif font, is the text "klicken für mehr".

musicalion
klicken für mehr

Pronunciation Guide:

This guide is created using the German alphabet system, it seems to make more sense than inserting merely spellings using the English alphabet that correlate to IPA pronunciations. Since the tonal aspect of the Mandarin Language does not act as prominently when sung, I found the IPA methods to not be as helpful.

Ma sang schu ahr da dang tei jo ah,
siehe von die schu sing jü sehr dei jo;
Lang tzü dang bing sehr ahr sei tzja,
uo san U lieang niean bu de lei jo ah,
Nie ge ahr jie hua bieä je tchu tzsei jo.

Ma sang schu ahr da dang * - - - -
siehe von die schu sir
Jie niean bu lei uo ji
Nie lieang niean bu .
Jau schü bu dau suo j.

ang as in "Ahang"

ei as "Ei"

ehe as in "Eher"

ing as in "Bingen"

uo as letter "U" with letter "O"

lie as in "Lied"

au as in "Aus"



musicalion

klicken für mehr

马桑树搭灯台

Traditional.
Arr. Ziyi Tao

Free flowing, yet restrained. ♩ = 90

Treble Recorder

Triangle

Claves

Tambourine

Maracas

Frame Drum (Dum, Slap, Tak.)

Alto Xylophone

Bass Xylophone

Soprano 1

Soprano 2

musicalion
klicken für mehr

Free flowing, yet restrained. ♩ = 90

Violin 1

Violin 2

Viola

Violoncello

Contrabass

7

rit. a tempo.

Vln. *mp* *mf* *mp* *f* *spff* *p*

Vln. *mf* *mp* *f* *p*

Vla. *mp* *f* *p*

Vc. *f* *mp* *mf* *mp* *f* *p*

Cb. *mp* *f* *mp*



musicalion

klicken für mehr

14

Vln. *p* *pp*

Vln. *p* *pp*

Vla. *p* *pp*

Vc. *ff*

Cb. *ff* *pp*

20

solo voice. *p*

Ma sang schu schu ahr da dang tei jo ah, siehe von die schu sing jü je

26

Trgl.

Clv.

Tan.

M.

F.D.

Bs.Xyl.

solo voice.

S.1.

Vc.

Cb.

musicalion
klicken für mehr

sehr dei jo: Lang tzü dang bing sehr ahr sei tzja,

Lang tzü dang bing sehr ahr sei tzja,

pizz.

mp

pizz.

mp

32

Tr. Rec.

Trgl.

Clv.

Tan.

M.

F.D.

Alt.Xyl.

Bs.Xyl.

musicalion
klicken für mehr

solo voice will now follow Soprano 1.

S.1.

uo san U lieang nie - an bu de lei jo_ ah_____

Vln.

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

sul pont.
p
arco.

37

Tr. Rec.

Trgl.

Clv.

Tan.

M.

F.D.

Alt.Xyl.

Bs.Xyl.

S.1.

S.2.

Vln.

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

f

mp

mp

mp

p

pizz.

pizz.

arco.

p

nie ge ahr ji

Ma sang schu

Ma sang

musicalion

klicken für mehr

42

Tr. Rec.

Trgl.

Clv.

Tan.

M.

F.D.

Alt.Xyl.

Bs.Xyl.

S.1.

S.2.

Vln.

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

schu ahr_

schu sing jü_ je_

schu da dang_ tei jo_ ah,_____ schu_____ sing jü_

musicalion
klicken für mehr

p *mp* *f* *mp* *mp* *f* *mp* *p* *mp* *arco.* *mp*

47

Tr. Rec.

Trgl.

Clv.

Tan.

M.

F.D.

Alt.Xyl.

Bs.Xyl.

S.1.

S.2.

Vln.

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

musicalion

klicken für mehr

Lang lei uo

— Lang dei jo; — lei

f, *ff*, *f*, *mf*, *mp*, *pizz.*

The image displays a page from a musical score for 'The Great Wall of China' by Tan Dun. The score is written for a large ensemble, including Tr. Rec., Trgl., Clv., Tan., M., F.D., Alt. Xyl., Bs. Xyl., S.1., S.2., Vln., Vla., Vc., and Cb. The music is in 2/4 time and features a variety of instruments and voices. A large, stylized watermark reading 'musicalion' is overlaid on the center of the page, with the text 'klicken für mehr' (click for more) below it. The watermark is in a light blue color and has a soft, glowing effect. The musical notation includes various notes, rests, and dynamic markings such as *mf*, *f*, *ff*, *mp*, *fp*, and *p*. The lyrics for the vocal parts are in Chinese characters and Pinyin: 'jie nieai', 'lei uo', 'dang', and 'bu lei'.

56

Tr. Rec.

Trgl.

Clv.

Tan.

M.

F.D.

Alt.Xyl.

Bs.Xyl.

S.1.

lieang nian

u suo jie

S.2.

lieang nian ei

suo jie

Vln.

mf *p* *mp*

Vln.

f *p* *mf*

Vla.

p pizz.

Vc.

f *pizz.*

Cb.

f *pizz.*

musicalion
klicken für mehr

60

Tr. Rec.

Trgl.

Clv.

Tan.

M.

F.D.

Alt.Xyl.

Bs.Xyl.

S.1.

S.2.

Vln.

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

p

mp

pp

pp arco.

pp

bu k

bu kei.

musicalion

klicken für mehr

66

S.1. *p* Jau schü bu

S.2. *p* U

Vln. *pp*

Vln. *mp* *pp*

Vla. *pp*

Vc. *pp*

Cb. *pp*

musicalion
klicken für mehr

73

Tr. Rec.

S.1. *mf* *ppp* dau ja suo bu kei ja.

S.2. *mf* U

Vln. *mp*

Vln. *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *p* *ff* *arco.*

80

Vln. *pp*

Vln. *sf*

Vla. *p*

Vc. *f*

Cb. *p*

87

Vln. *f*

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

musicalion
klicken für mehr

93

Vln.

Vln.

Vla.

Vc. *pizz.*

Cb. *f* *pp*

arco.

Typ: Digitale Noten zum Download

Titel: [Carl Orff Competition 2020](#)  [\(On Masan Tree a Light Stand Builds\)](#)

Komponist: [Ziyi Tao](#)

Epoche: Musica viva

Thema: Wettbewerb

Reihe/Zyklus: Contest

Schwierigkeit: Mittel

Instrumentierung Gruppe: Frauen-/Kinderchor mit (Kammer-)Orchester

Arrangement: Chor>SS+Bfl+[Xyl2+Px]+[Vl2+Vla+Vc+Kb]

Instrumentierung: Blockflöte = Bfl(1), Gesang Chor>Sopran-Stimmen = S(2), Kontrabass = Kb(1), Perkussion (alle Schlagzeuge) = Px(1), Viola (Bratsche) = Vla(1), Violine (Geige) = Vl(2), Violoncello (Cello) = Vc(1), Xylophon = Xyl(2)

Dieses Stück ist eine Bearbeitung einer traditionellen chinesischen Volksweise aus der Sub-Ethnie, aus der die Familie meiner Mutter stammt. Es erzählt die Geschichte eines Paares, dessen Liebesbeziehung durch die Kriegsverpflichtung des Ehemannes gestört ist. Es ist aber auch ein Fest der Liebe und der Treue der Frau, die sich entschließt, die Rückkehr ihres Mannes abzuwarten, obwohl er ihr vorschlägt, sich einen anderen Liebhaber zu suchen.